

ԿԱՆԹԵՂ

ՄՈՆՏՐԵԱԼ ՍՈՒՐԲ ԳՐԻԳՈՐ ԼՈՒՍԱԲՈՐԻՉ ԱՌԱՋՆՈՐԴԱՆԵՍ
ՄԱՅՐ ԵԿԵՂԵՅԻՈՅ ԿԻՐԱԿՆՕՐԵԱՅ ԹԵՐԹԻԿ

GANTEGH

BULLETIN DU DIMANCHE

DE LA CATHÉDRALE ARMÉNIENNE

ST-GRÉGOIRE L'ILLUMINEUR DE MONTRÉAL



GANTEGH

SUNDAY BULLETIN OF

ST. GREGORY THE ILLUMINATOR

ARMENIAN CATHEDRAL OF MONTREAL

WWW.SAINTGREGORY.CA

ԿԻՐԱԿԻ, 2 Սեպտեմբեր 2018

Դ. Կիրակի Չկնի Վերափոխման/ ԹԻԻ 74

Dimanche 2 septembre 2018

4ème Dimanche après l'Assomption/ NO. 74

SUNDAY, Septembert 6, 2018

4th Sunday after the Assumption/NO. 74

Today's Bible Readings:

| 2 Corinthians 2.12-3.3 | Mark 6.30-44 |

Les lectures de la Bible d'aujourd'hui:

| 2 Corinthiens 2.12-3.3 | Marc 6.30-44 |

Պատարագիչ՝

ԳԵՐՇ. Տ. ԱՐԳԱՐ ԵՊՍ. ՅՈՎԱԿԻՄԵԱՆ

Առաջնորդ Գանտահայոց Թեմի

Célébrant:

SA GRÂCE ÉVÊQUE ABGAR HOVAKIMIAN

Primat de l'Église Apostolique Arménienne du Canada

Deacons: Dn. Minas Asaduryan, Dn. Arto Sivacyan, Dn. Vahan Shakaryan, Dn.

Raffi Arabian, Dn. Norayr Grigoryan, Acolytes: Michael Arabian, Armen

Bajakian, Shiraz Sivadjian

Choirmaster: Mr. Sarkis Barsemian

Organist: Mr. Karen Manucharyan

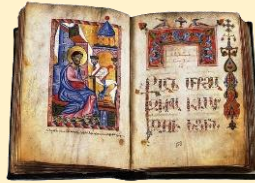


615 Stuart Avenue, Outremont Quebec, Canada H2V 3H2

stgregorychurch@gmail.com | www.saintgregory.ca

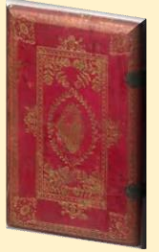
ԿԻՐԱԿՆՕՐԵԱՅ ԸՆԹԵՐՅՈՒՄՆԵՐ

LES LECTURES
DE DIMANCHE



THE SUNDAY
READINGS

2 ԿՈՐՆԹԱՑԻՆԵՐՈՒՆ 2.12-3.3



12Ուրեմն երբ հասայ Տրովադա՝ Քրիստոսի աւետարանը քարոզելու, թեպէտ Տերը դուռ մը բացած էր ինծի, **13**անդորրութիւն չունեցայ հոգիիս մէջ, որովհետեւ հոն չգտայ եղբայրս՝ Տիտոսը. հապա հրաժեշտ առնելով անոնցմէ՝ մեկնեցայ Մակեդոնիա:

14Շնորհակալութիւն Աստուծոյ, որ ամէն ատեն մեզի յաղթութիւն կը պատճառէ Քրիստոսով, ու զինք ճանչնալուն հոտը մեզմով կը յայտնաբերէ ամէն տեղ: **15**Որովհետեւ մենք՝ Աստուծոյ համար՝ Քրիստոսի անոյշ հոտն ենք, թէ՛ փրկուածներուն եւ թէ կորսուողներուն մէջ: **16**Ոմանց՝ մահուան հոտ դէպի մահ, ոմանց ալ՝ կեանքի հոտ դէպի կեանք: Եւ ո՛վ ընդունակ է ընելու այս բաները: **17**Քանի որ մենք շատերուն պէս չենք, որոնք կը խարդախեն Աստուծոյ խօսքը. հապա անկեղծութեամբ, Աստուծմէ դրկուած եւ Աստուծոյ առջեւ կը խօսինք՝ Քրիստոսով

1Սկսի՛նք դարձեալ մենք մեզ յանձնարարել. կամ թէ՛ ոմանց պէս՝ պէ՛տք են մեզի յանձնարարական նամակներ ձեզի, կամ յանձնարարութիւն ձեզմէ: **2**Դ՛ո՛ւք էք մեր նամակը՝ մեր սիրտերուն մէջ գրուած, ճանչցուած ու կարդացուած բոլոր մարդոցմէն. **3**բացայայտ ըլլալով որ դուք Քրիստոսի նամակն էք՝ մեր սպասարկութեամբ, ո՛չ թէ մելանով գրուած, հապա՝ ապրող Աստուծոյ Հոգիով. ո՛չ թէ քարեղէն տախտակներու վրայ, հապա՝ սիրտին մարմնեղէն տախտակներուն վրայ:

ԱԲԵՏԱՐԱՆ ԸՍՏ ՄԱՐԿՈՍԻ 6.30-44

30Առաքեալները հաւաքուեցան Յիսուսի քով ու պատմեցին անոր ամէն բան, թէ՛ ինչ որ ըրին, թէ՛ ինչ որ սորվեցուցին: **31**Ան ալ ըսաւ անոնց. «Դ՛ո՛ւք առանձին եկե՛ք ամառի տեղ մը, եւ հանգչեցե՛ք քիչ մը». քանի որ շատեր կու գային ու կ'երթային, եւ հաց ուտելու իսկ ժամանակ չէին ձգեր: **32**Ուստի նաևով ամառի տեղ մը գացին՝ առանձին:

33Բազմութիւնը տեսաւ զանոնք՝ որ կ'երթային: Շատեր ճանչցան զայն, ու ոտքով՝ բոլոր քաղաքներէն հոն վազեցին, եւ անոնցմէ առաջ հասնելով՝ անոր

քով համախմբուեցան: **34**Յիսուս, երբ դուրս ելաւ, մեծ բազմութիւն մը տեսնելով՝ գթաց անոնց վրայ, որովհետեւ հովիւ չունեցող ոչխարներու պէս էին. ու շատ բաներ սորվեցուց անոնց: **35**Երբ շատ ժամեր անցան, իր աշակերտները եկան իրեն եւ ըսին. «Յոս ամայի տեղ մըն է, ու ժամանակը արդէն շատ ուշ է: **36**Արձակէ՛ ժողովուրդը, որպէսզի երթան շրջակայ արտերն ու գիւղերը եւ իրենց հաց գնեն, որովհետեւ ոչինչ ունին ուտելու»: **37**Բայց ինք պատասխանեց անոնց. «Դո՛ւք տուէք ատոնց՝ որ ուտեն»: Ըսին իրեն. «Երթանք գնե՛նք երկու հարիւր դահեկանի հաց ու տա՛նք ատոնց՝ որ ուտեն»: **38**Ըսաւ անոնց. «Քանի՞ սկանակ ունիք. գացե՛ք՝ նայեցե՛ք»: Երբ գիտցան՝ ըսին. «Յինգ, եւ երկու ձուկ»: **39**Յրամայեց անոնց, որ բոլորը կանաչ խոտին վրայ՝ խումբ-խումբ նստեցնեն. **40**ու նստան՝ հարիւրական եւ յիսունական շարքերով: **41**Յինգ սկանակներն ու երկու ձուկերը առաւ, դէպի երկինք նայելով՝ օրհնեց, մանրեց սկանակները եւ տուաւ իր աշակերտներուն, որպէսզի հրամցնեն անոնց. երկու ձուկերն ալ բաժնեց բոլորին: **42**Բոլորը կերան, կշտացան, **43** եւ վերցնելով բեկորներն ու ձուկերը՝ տասներկու կողով լեցուցին: **44**Այդ սկանակներէն ուտողները՝ հինգ հազարի չափ այր մարդիկ էին: **45**Իսկոյն իր աշակերտները հարկադրեց՝ որ նաւ մտնեն, ու իրմէ առաջ անցնին միւս եզերքը՝ Բեթսայիդա, մինչ ինք կ'արձակէր բազմութիւնը: **46**Եւ անոնցմէ հրաժեշտ առնելէ ետք՝ լեռը գնաց ադօթելու;

2 Corinthians 2.12-3.3

12 Furthermore, when I came to Troas to preach Christ's gospel, and a door was opened unto me of the Lord, **13** I had no rest in my spirit, because I found not Titus my brother: but taking my leave of them, I went from thence into Macedonia. **14** Now thanks be unto God, which always causeth us to triumph in Christ, and maketh manifest the savour of his knowledge by us in every place.

15 For we are unto God a sweet savour of Christ, in them that are saved, and in them that perish: **16** To the one we are the savour of death unto death; and to the other the savour of life unto life. And who is sufficient for these things?

17 For we are not as many, which corrupt the word of God: but as of sincerity, but as of God, in the sight of God speak we in Christ.

1 Do we begin again to commend ourselves? or need we, as some others, epistles of commendation to you, or letters of commendation from you? **2** Ye are our

epistle written in our hearts, known and read of all men: ³ Forasmuch as ye are manifestly declared to be the epistle of Christ ministered by us, written not with ink, but with the Spirit of the living God; not in tables of stone, but in fleshy tables of the heart.

Mark 6.30-44

³⁰ And the apostles gathered themselves together unto Jesus, and told him all things, both what they had done, and what they had taught. ³¹ And he said unto them, Come ye yourselves apart into a desert place, and rest a while: for there were many coming and going, and they had no leisure so much as to eat.

³² And they departed into a desert place by ship privately. ³³ And the people saw them departing, and many knew him, and ran afoot thither out of all cities, and outwent them, and came together unto him. ³⁴ And Jesus, when he came out, saw much people, and was moved with compassion toward them, because they were as sheep not having a shepherd: and he began to teach them many things.

³⁵ And when the day was now far spent, his disciples came unto him, and said, This is a desert place, and now the time is far passed: ³⁶ Send them away, that they may go into the country round about, and into the villages, and buy themselves bread: for they have nothing to eat. ³⁷ He answered and said unto them, Give ye them to eat. And they say unto him, Shall we go and buy two hundred pennyworth of bread, and give them to eat? ³⁸ He saith unto them, How many loaves have ye? go and see. And when they knew, they say, Five, and two fishes. ³⁹ And he commanded them to make all sit down by companies upon the green grass. ⁴⁰ And they sat down in ranks, by hundreds, and by fifties.

⁴¹ And when he had taken the five loaves and the two fishes, he looked up to heaven, and blessed, and brake the loaves, and gave them to his disciples to set before them; and the two fishes divided he among them all. ⁴² And they did all eat, and were filled. ⁴³ And they took up twelve baskets full of the fragments, and of the fishes. ⁴⁴ And they that did eat of the loaves were about five thousand men.



Հոգեւոր Հովիւի Օրուան Պատգամը

**Յանուն Հօր եւ Որդւոյ եւ
Հոգւոյն Սրբոյ . Ամէն:**

**«Ան պատասխանեց անոնց եւ
ըսաւ: Դո՛ւք տուէք անոնց ուտե-
լիքը» (Մարկոս. 2 37):**

**Ահաւասիկ պատասխանը մեր
Տէր Յիսուս Քրիստոսին, երբ ա-
շակերտները առաջարկեցին Յի-
սուսի՝ որպէսզի արձակէ ժողո-
վուրդը՝ շրջակայ գիւղերը երթան եւ իրենց համար ուտելիք հաց ապահո-
վեն:**

**Արդարեւ, հացը մարդուն ամենակարեւոր տարրն է՝ իր կեանքը պահպանե-
լու եւ տեւողութիւնը երկարաձգելու համար:**

**Աւետարանիչին վկայած «հացի բազմացման իրողութիւն»ը, առաջին ակ-
նարկով, մարդուն անկարելի եւ անիրականալի կը թուի: Թերեւս զգայա-
պատրանք մը՝ ցնո՛րք մը: Անիկա հրա՛շք մըն է, եւ մարդկային միտքով,
մարմնական աչքով տեսնել ու բացատրել կարելի չէ, քանի որ անիմանալի,
անբացատրելի ըլլալուն համար հրա՛շք է, ապա թէ ոչ՝ անիկա «հրաշք» պի-
տի չ'անուանուեր: Կարգ մը երեւոյթներ, մասամբ հասկնալու համար պետք
է դիտուի հաւատքի աչքով՝ հոգեւոր նայուածքով, որպէսզի մարդ համո-
զուի անոր «հրա՛շք» նկարագրին:**

**Ուրեմն «հացի բազմացման իրողութիւն»ն ալ, գոնէ մասամբ հասկնալու
համար ջանանք դիտել հոգիի աչքով եւ փորձենք զայն տեսնել իր «հրաշք»
հանգամանքով: Եւ այն ատեն պիտի համոզուինք, որ անիկա երբեք
«ցնորք» մը, զգայախաբէութիւն մը չ'է, այլ՝ իրականութիւն՝ որ կ'անուա-
նուի «հրա՛շք»:**

**Այո, իրապէս անիկա «անկարելի» կը թուի մարմնաւոր աչքով դիտողներու
համար, քանի որ ինչպէ՛ս կարելի է հինգ հացով հինգ հազար հոգի կերակ-
րել՝ օրհնելով հացերը: Եւ աւելին կա՛յ՝ այդ «բազմացած հինգ հաց»ը հինգ**

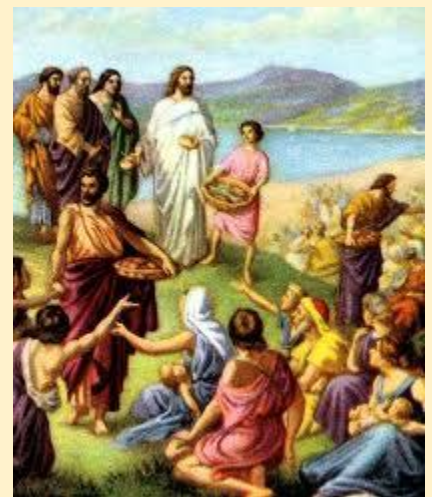


հազար հոգի ուտելի է տք, տակաւին աւելցաւ, ինչպէս կը վկայէ Աւետարանիչը. « Եւ տասներկու սակառ կտորտանքներով լեցուն վերցուցին, ինչպէս նաեւ՝ ձկներէն: Եւ անոնք, որ կերան, մօտ հինգ հազար հոգի էին. (Մարկոս 2 43:44): Սովորական կեանքի փորձառութեամբ բացատրել եւ հասկնալ՝ իրապէ՛ս շատ դժուար է...:

Ինչպէս ըսինք, «հացի բազմացում»ը Յիսուս Զրիստոսի կատարած բազմաթիւ հրաշքներէն մի՛ն է, սակայն կը տարբերուի այն պարզ հանգամանքով, որ հրաշագործեց առանց ունենալու նախանիւթ մը:

Յիսուս, այս հրաշքը կատարելէ առաջ արդէն բժշկած էր հիւանդներ, անդամալոյծներ, բժշկած էր նաեւ՝ կոյրերու աչքը եւ բացած էր համրի լեզուն: Եւ դարձեալ բժշկած եւ վերակենդանացուցած էր հարիւրապետին ծառան եւ իշխանաւորին աղջիկը:

Բայց, հակառակ այս բոլոր հրաշքներուն՝ տակաւին թէ՛ առաքեալներու եւ թէ՛ ժողովուրդին համար պարզ եւ յայտնի չէր, թէ ո՛վ էր Յիսուս Զրիստոս: Այս իսկ պատճառով բոլորը կը զարմանային եղելութիւններու առջեւ եւ հասկնալու մէջ կը դժուարանային: Եթէ գիտնային՝ թէ ո՛վ է Ան, թերեւս դարձեալ պիտի չհասկնային պատահածները, բայց պիտի չզարմանային, քանի որ պիտի գիտնային, թէ Ասոր համար ամէն ինչ կարելի է եւ բնական՝ նոյնիսկ եթէ չհասկնային եւ չկարենային բացատրել պատահածը:



Ասկէ կը հետեւի, թէ՛ կատարուած որեւէ գործի մը իսկական արժէքը կախում ունի՝ զայն կատարողին ինքնութենէն եւ ո՛չ թէ ինչպէս կատարուած ըլլալէն:

Ուրեմն Յաւատք եւ Վստահութիւն կարեւոր դեր կը խաղան եղելութեան հանգամանքին նկատմամբ: Եթէ կատարուածը՝ իրաւասու, վստահելի եւ հաւատքի արժանացած մէկու մը կողմէ կատարուած է, որքան որ ալ անիկա չհասկցուի՝ զարմանք չի պատճառեր եւ բնական կը սեպուի:

Այս պատճառով, ահաւասիկ, Յիսուս ամէն մէկ հրաշք կատարելէ առաջ «նախապատրաստական աշխատանք» մը կը տաներ եւ անկէ վերջ կ'իրականացներ հրաշքը: Առանց նախապատրաստական շրջանի՝ Յիսուս չէր կատարեր իր հրաշագործութիւնը:

Ուստի Յիսուս բոլոր ժողովուրդին ներկայութեան, անոնց առջեւ հինգ հացը օրհնեց եւ հինգ հազարը կերակրեց: Եւ ըստ Աւետարանի վկայութեան՝ կերակրուողներու թիւը անելի քան հինգ հազար էր, առանց համրելու կանանց եւ երեխաներուն: Մարդկային միտքի եւ իմացականութեան առջեւ իրապէ՛ս անիմանալի երեւոյթ մըն էր ասիկա:



Հո՛ւս, մանրամասնութեան մը պէտք է ուշադրութիւն դարձնել: Յիսուս միայն Փիլիպոսին կը հարցնէ, թէ ո՛ր կէ կարելի է հաց ապահովել, գնել ժողովուրդին համար: Փիլիպոսին այս հարցումը ուղղելը կապակցութիւն ունի՝ անոր Բեթսայիդայէն ըլլալուն, քանի որ ան՝ իր բնակավայրին նկատմամբ ճիշդ տեղեկութիւն ունենար: Բայց Քրիստոսին խօսքը՝ առաքելներուն ուղղուած, անելի շատ անոնք փորձելու համար էր՝ տեսնելու, թէ ո՛րքան կը վստահին Իրեն, ա՛յդքան հրաշքներու վկայումէն ետք, արդեօք կը հաւատայի՞ն Իր աստուածային զօրութեան ու կարողութեան, եւ կը հաւատայի՞ն արդեօք, հաստատ համոզուա՞ծ էին, թէ Ինք Յիսուս Քրիստոսն է՝ երկինքէն իջած Աստուծոյ Որդի՞ն: Եւ վերջապէս Յիսուս կը հրամայէ՛, որ հացը եւ ձուկերը Իրեն բերեն:

Եւ Յիսուս հացը եւ ձուկերը իր ձեռքին մէջ առնելով՝ դէպի երկինք կը նայի՝ դէպի երկնաւոր Հօրը, կ'աղօթէ, կ'օրհնէ զանոնք, կը բաժնէ եւ կու տայ իր աշակերտներուն, որպէսզի անոնք ալ տան ժողովուրդին: Ուրեմն պէտք է ուշադրութիւն դարձնել մի քանի կէտի վրայ, մանաւանդ թէ՛ ինչո՞ւ այսպիսի հրաշքով մը ուզեց կերակրել ժողովուրդը:



Նա՛խ, պէտք է գիտնանք, թէ՛ «հրաշք»ը պէտք է ըլլայ՝ «զգալի դէպք», որպէսզի կարելի ըլլայ զգայական փորձառութեամբ հաստատել անոր գոյութիւնը:

«Զգալի դէպք» ըլլալու է հրաշքը՝ որպէսզի իւրաքանչիւր ոք կարողանայ տեսնել, վկայել եւ ըմբռնել՝ այդ զգալի եղելութեան բնական ու սովորական ուժերէն վե՛ր ըլլալը: Հրաշքը նշանակալից դէպք մը ըլլալէ անելի՝ պէտք է ըլլայ «գերբնական», քանի որ այն վեր է բնութեան օրէնքներէն: Աւետարանը կը վկայէ բազմաթիւ հրաշքներու՝ որոնք բնութեան օրէնքներուն չեն

համապատասխաներ: Եւ ահաւասիկ, ճիշդ այս կէտին Է, որ ԿԵՕԹԷ կ'ըսէ. թէ՛ հրաշքները բնական օրէնքներուն բացառութիւններն են...:

Արդարեւ, բնութեան մէջ կը պատահին բազմաթիւ հրաշալի՛ դէպքեր, երեւոյթներ, որոնք մարդոց կողմէ որպէս հրաշք կը համարուին: Չօր օրինակ, տիեզերքի մէջ տիրող ներդաշնակ կարգ ու կանոնները «հրաշք» երեւոյթներ են: Սակայն անոնք միայն մարդուս աչքին հրաշք են, քանի որ այդ բոլորը բնութեան սովորական երեւոյթներու համաձայն «պատճառ-արդիւնք» սկզբունքով կ'իրականանան:

Ուստի՝ բնութեան սովորական երեւոյթները կարելի չէ՛ բառին իսկական իմաստով «հրաշք» անուանել: Բայց Յիսուսի կատարածները, բառին բուն իմաստով «հրաշք» էին, քանի որ բնական եւ սովորական դէպքերէն վեր էին եւ կարելի չէ՛ր բնութեան օրէնքներով եւ «պատճառ-արդիւնք» սկզբունքով բացատրել: Ուստի կարելի Է ըսել՝ հրաշքը «արդիւնք» մըն Է, որուն պատճառը անյայտ Է:

Հրաշքը գերբնական եղելութիւն մըն Է, եւ ուրեմն բնական պայմաններու տակ՝ լոկ մարմնական աչքով, մարդկային իմացականութեան սահմաններուն մէջ իմանալ, հասկնալ եւ ըմբռնել կարելի չէ: Հրաշքի մը եղելութեան անդրադառնալու միակ կերպն Է՝ հաւատքով մօտենալ անոր:

Բայց ո՛չ երբեք՝ հրամայականոն մտածութեամբ, այլ՝ բանականութեամբ զօրացած անկեղծ հաւատքով...:

Արդ, հաւատացեալ եւ քրիստոսասէր քոյրեր եւ եղբայրներ հասկնալով հանդերձ մեր մարդկային բնութեան տկարութիւնը, անկարողութիւնը այնուամենայնիւ նորոգուինք, լիցքաւորուինք մեր Տէր Յիսուս Քրիստոսի ստեղծագործ զօրութեամբ եւ կարողութեամբ, այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտենից , ամէն :

Օրհնութեամբ՝

Տէր Դաւիթ քահանայ Մարգարեան

ՇԱԲԹՈՒԱՆ ԱՂՈԹՔԸ

ՉՂՋՈՒՄ

(Մեղքերու ընդհանրական խոստովանութիւն)

Մեղանչեցի ամենասուրբ Երրորդութեան՝

Հօրը, Որդիին եւ Սուրբ Հոգիին դէմ:

Մեղաւոր եմ Աստուծոյ առջեւ: Բոլոր գործած

մեղքերս կը խոստովանիմ Աստուծոյ առջեւ, սուրբ

Աստուծածինին եւ բոոր սուրբերուն առջեւ, ինչպէս նաեւ՝ քու

առջեւդ, հայր սուրբ: Մեղանչեցի՝ մտածումով, խօսքով ու

գործով. Երբեմն գիտակցաբար եւ երբեմն անգիտակցաբար՝

մեղանչեցի Աստուծոյ դէմ:

Մեղանչեցի՝ թե՛ հոգիովս եւ անոր ձգտումներովը, թե՛ միտքովս

եւ անոր գրգիռներովը, եւ թե՛ մարմնովս, զգայարաններով:

Մեղանչեցի՝ հոգեկան ձգտումներովս. – Խորամանկութեամբ,

անզգամութեամբ, յանդգնութեամբ եւ երկչոտութեամբ,

շռայլութեամբ եւ ժլատութեամբ, զեղխութեամբ եւ

անիրաւութեամբ, չարիքին հաւանութիւն տալով, եւ ինքզինքս

յուսահատութեան ու կասկածամտութեան մատնելով

մեղանչեցի Աստուծոյ դէմ:

Մեղանչեցի՝ մտքիս չար խորհուրդներովը.- Նենգութեամբ,

ատելութեամբ, ծուռ նայուածքով, նախանձով եւ չար աչքով:

գիշեր ու ցերեկ վաւաշոտ եւ պոռնկական խորհուրդներ

ունեցայ՝ ըլլայ արական, ըլլայ իգական, ըլլայ անասնական, ըլլայ

գազանական: Երեւակայութեամբ գիջութիւն ըրի եւ երազի մէջ

իսկ գարշելի աղտոտութիւն ընելով մեղանչեցի Աստուծոյ դէմ:

Մեղանչեցի՝ մարմնական ցանկութիւններովս.-

Հեշտասիրութեամբ, թուլամորթութեամբ, քրնկոտ

յօրանջումներով, մարմնական գրգիռներով, եւ զանազան

պժգալի ախտերով: Ականջներս հեշտագին խօսքերու տուի,

աչքերս՝ անամօթ նայուածքներու, սիրտս՝ անառակ

ցանկութիւններու, ռունգերս մեղկ բուրմունքներու, եւ բերանս՝

ցանկալից համբոյներու: Անժուժկալութեամբ, չուայտութեամբ

եւ արբեցութեամբ՝ մեղանչեցի Աստուծոյ դէմ:

(Շարունակելի)



REPENTIR-CONFESSION



J'ai péché contre la Sainte Trinité, le Père, le Fils et le Saint-Esprit. Je suis pécheur devant Dieu. Je confesse devant Dieu et la Sainte Mère de Dieu et devant toi, père saint, tous les péchés que j'ai commis. Car j'ai péché en pensée, en parole et en action, sciemment et inconsciemment. J'ai péché contre Dieu.

J'ai péché par mon esprit et par sa puissance, par ma pensée et selon son humeur, par ma chair et sa sensibilité.

J'ai péché par la puissance de mon esprit : par ruse, par perversité, par témérité et par timidité, par prodigalité et par avarice, par débauche et par iniquité; par consentement au mal, déses et incrédulité. J'ai péché contre Dieu.

J'ai péché par le mauvais dessein de ma pensée : tromperie, haine, ressentiment, jalousie, envie, mollesse, par dessein de fornication, masculin, féminin, animal, bestial, monstrueux, la nuit et le jour; par des rêves érotiques et par de répugnantes souillures en songe. J'ai péché contre Dieu.

J'ai péché par la convoitise de ma chair : volupté, nonchalance, bâillements ensommeillés, émoi de ma chair, actes dégoûtants en toutes – de vices, complaisance de mes oreilles, lubricité de mes yeux, convoitise de mon corps, délicatesse de mes narines, impudence de ma bouche, par impatience, par basse débauche et par ivrognerie. J'ai péché contre Dieu.

(à suivre)



Եկեղեցական Տօնացոյց Յառաջիկայ Շաբթուան
Feast de l'église pour la Semaine Prochaine

Սեպտեմբեր - Septembre

3, Երկուշաբթի - Տօն Սրբոցն Անդրէի զօրավարին
եւ բանակի նորին, Կալինիկոսի եւ Դոմէտեայ վկայիցն:

Lundi 3 - Fête du sacrement d'André

et l'armée du nouveau témoin, Calinicus et Dometa.

4, Երեքշաբթի – Սրբոցն Անդրիանոսի եւ կնոջ Նորա Անատօլա,
Թեոթորոսի եւ Ելեթիւրոսի վկայիցն:

Mardi 4 – Fête des Saints Andrianus

et sa femme Nora Anatoly, Teotoros et Elevtiros.

5, Չորեքշաբթի – Պահք:

Mercredi 5 – Jeûne.

6, Հինգշաբթի – Սրբոցն Աբրահամու եւ Խորենայ
եւ անարծաթ բժշկացն՝ Կոզմայի եւ Դամիանոսի եւ
Աստուածատրոյ վկային:

Jeudi 6 – Fête des saints Abraham, Khoren et le gestionnaire,

Cozma et Damianus et le témoin de la déesse.

7, Ուրբաթ - Պահք:

Vendredi 7 - Jeûne.

8, Շաբաթ – Տօն Ծննդեան Սրբուհւոյ
Կուսին Մարիամու յԱննայէ

Samedi 8 – Fête de la Naissance de la Ste Vierge Marie,

issue de Ste. Anne



ՏՕՆԵՐ

Հինգշաբթի, Օգոստոս 30, 2018

Ս. Յովհաննէս Կարապետի եւ Յոր Արդարի Յիշատակի Օր

Ս. Յովհաննէս Սկրտիչը Աւետարաններու մէջ Յիսուս Բրիստոսէն ետք ամենամեծ դէմքն ու գլխաւոր գործիչն է: Ըլլալով խոստումի զաւակ եւ ծնելով հրաշալի պայմաններուն մէջ՝ Յովհաննէսը իր պատանեկութիւնն ու երիտասարդութիւնը կ'անցնէ առանձնութեան մէջ, Աստուծոյ

ներկայութեամբ ու շնորհներով: Երբ 30 տարեկան էր, միջնորդական առաքելութեամբ կ'երթայ քարոզելու Յորդանանի հովիտ՝ Տիրոջ գալուստը պատրաստելու համար, սկիզբէն մինչեւ վերջ կոչ ընելով ապաշխարութեան եւ արդարութեան համար. «Ապաշխարեցէ՛ք, որովհետեւ երկինքի արքայութիւնը մօտեցած է... Ապաշխարութեան արժանի գործէ՛ր կատարեցէք... որովհետեւ կացինը ահա ծառերու արմատին դրուած է: Ամեն ծառ, որ բարի պտուղ չի տար, կը կտրուի եւ կրակին մէջ կը գցուի» (Մատթ. 3: 2-10): Աւետարաններուն մէջ ան նոյնացուած է Եսայի մարգարէի կողմէ կանխատեսուած «անապատին մէջ կանչողի ձայն»-ին, որ կ'ըսէ. «Պատրաստեցէ՛ք Տիրոջ ճանապարհը եւ հարթեցէ՛ք անոր շաւիղները» (Մատթ. 3:3): Ս. Յովհաննէսի գործունեութեան գագաթնակէտը Յիսուսին մկրտելն ու Անոր իբրեւ խոստացեալ Մեսիա յայտարարելն էր: Այս առաքելութենէն յետոյ Հերովդէս արքան Ս. Յովհաննէսին բանտարկած էր եղբօր կնոջը յափշտակելուն առիթով՝ արքային յանդիմանելուն համար, այնուհետեւ՝ գլխատած էր անոր:

Յորը, որ կը բնակէր Մեռեալ ծովի մերձակայ լեռնային տարածքին մէջ «արդար էր ու աստուածապաշտ մարդ, ամեն տեսակի չար ու մեղաւոր գործերէն հեռու» (Յոր 1:1): Ան ուներ 7 տղայ եւ 3 աղջիկ, մեծահարուստ էր, շրջապատուած բազմաթիւ ծառաներով, սակայն հարստութիւնը չէր այլատրած անոր: Յորը Աստուծոյ թողտուութեամբ ենթարկուած էր շարք մը փորձութիւններու. զրկուած էր հարստութենէն, զաւակներէն, հիւանդացած էր, դարձած բորոտ, բայց այսուհանդերձ չէր մեղանչած Աստուծոյ դէմ եւ կնոջ դժգոհութեան ի պատասխան ըսած. «Եթէ Տիրոջ ձեռքէն բարիքներ ընդունեցինք, չարիքներուն ինչու պիտի չհամբերե՞նք»

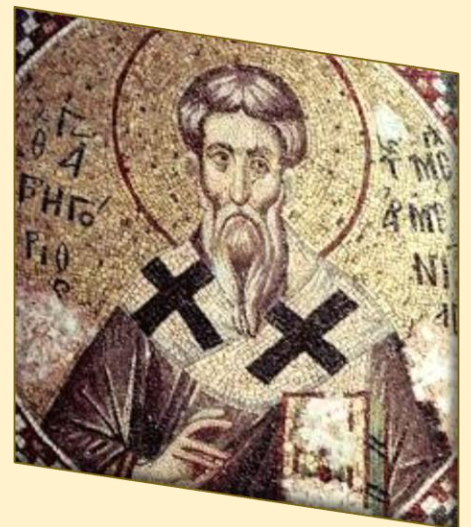


(Յոբ 2:10): Արդարացած դուրս գալով այս բոլոր փորձութիւններէն՝ Յոբը նախկինէն աւելի մեծ օրհնութիւններու արժանացաւ: Յոբի կեանքը մեզի երկու կարելոր ճշմարտութիւն կը սորվեցնէ. նախ՝ աշխարհի չարիքներու կողքին մշտապէս առկայ է չարութեան ոգին, ապա՝ մարդու տառապանքները կը նպաստեն անոր կատարելագործման:

Շաբաթ, Սեպտեմբեր 01, 2018

Նիկիոյ Սուրբ Ժողովի 318 Հայրապետներու Յիշատակութեան Օր

Քրիստոսի Եկեղեցւոյ պատմութեան մէջ առաջին Տիեզերական ժողովը տեղի ունեցած է 325 թուականին, Կոստանդիանոս Մեծ կայսրի հրամանով, Կ. Պոլսոյ մօտ գտնուող Նիկիայ քաղաքին մէջ: Ժողովին կը մասնակցէին Ընդհանրական Եկեղեցւոյ 318 նշանաւոր հայրապետներ: Տիեզերաժողովի գումարման շարժառիթը Ալեքսանդրիոյ Արիոս անունով երեցն էր, որ կը քարոզէր, թէ Քրիստոս անսկիզբ չէ, այլ ստեղծուած է ժամանակներէն ու դարերէն առաջ Հայր Աստուծոյ ցանկութեամբ, որպէսզի անոր միջոցով կատարուի արարչագործութիւնը: «Միակ անձնունդը, միակ յաւիտենականը, միակ անսկիզբը Հայր Աստուած է: Որդին յառաջացած է ոչ թէ Հօր եութենէն, այլ ոչինչէն: Կար ժամանակ, երբ Որդին չի կար: Որդին թէեւ ստացած է Հայր Աստուծոյ ողջ շնորհքը եւ որդեգրուած, սակայն անապական չէ, ինչպէս Հայրը, այլ այլայլելի, ինչպէս արարածները», - Արիոսի այս դատողութիւններու պատճառով փաստօրէն կը մերժուէր Քրիստոսի Աստուածութիւնը՝ վտանգի տակ դնելով ողջ քրիստոնէական վարդապետութիւնը: Արիոսկանութեան դէմ դուրս կու գայ Ալեքսանդրիոյ Ալեքսանտր արքեպիսկոպոսը: Ան իր քարոզներուն մէջ կը շեշտէր, որ յաւիտենական է Աստուած, յաւիտենական է եւ Որդին, Հայրը եւ Որդին միաժամանակ գոյութիւն ունին: Հայրը Որդիին չի նախորդեր ոչ մէկ վայրկյան, միշտ եղած է Հայրը, միշտ եղած է Որդին: Այս Տիեզերաժողովին կը դատապարտուի Արիոսի մոլորութիւնը՝ յայտարարելով այն հերետիկոսութիւն: Նիկոյ Ա Տիեզերաժողովին կը մասնակէր նաեւ Ս. Գրիգոր Լուսաւորիչի որդին՝ Արիստակէսը: Ժողովին ընդունուած դաւանաբանական բանաձեւը, որ յայտնի է Նիկիական հանգանակ անունով, Ս. Արիստակէս Հայրապետը Հայաստան բերած է



Ներկայացուցած է հորը՝ Ս Գրիգոր Լուսավորիչին: Վերջինս ալ անոր ակեցուցած է «Իսկ մեք փառաւորեսցուք... » հատուածը: Նիկիոյ մէջ ընդունուած Հաւատոյ հանգանակն ու Լուսավորիչին ակեցուցած հատուածը մինչեւ այսօր ալ անփոփոխ կ'օգտագործեն Հայ Եկեղեցւոյ ծիսակարգին մէջ: Արիստակէսը իր հետ Հայաստան բերած էր նաեւ Նիկիոյ ժողովին մէջ ընդունուած 20 կանոնները, որոնք նոյնպէս հաստատուած են Ս. Գրիգոր Լուսավորիչին կողմէ:

Երկուշաբթի, 03 Սեպտեմբեր 2018

Ս. Անդրէ զօրավարի, Անոր Բանակի Կալինիկոսի եւ Դոմէտիոսի Վկաներու Յիշատակութեան Օր

Անտրէ զօրավարը համաքրիստոնէական սուրբ է, ով նահատակութեան պսակը ընդունեց յանուն Քրիստոնէական հաւատքի տարածման եւ ծաղկման: Ան Կիլիկիայէն էր եւ կ'ապրէր Դիոկղետիանոս կայսրի օրով: Որպէս բարձրաստիճան գինուորական՝ կը ծառայէր Սուրիոյ կայսերական բանակին՝ միաժամանակ ըլլալով գաղտնի Քրիստոնէայ: Պարսիկներու դէմ պատերազմի ժամանակ, երբ իր սակաւաթիւ բանակը (մօտ 600 հոգի) հարկադրուած կը նահանջէր, քաջարի զօրավարը անոնց կը գօտեպնդէ Յիսուս Քրիստոսի անունով եւ վերադարձնելով բանակը մարտադաշտ՝ յաղթական դուրս կու գայ պատերազմէն: Այս ձեւով ողջ բանակը Քրիստոնէայ կը դառնայ: Բանակի ընդհանուր սպարապետը, իմանալով այս մասին, անմիջական զօրք կ'ուղարկէ եւ նահատակել կու տայ ամենուն Տիւրոսի կիրճին մէջ: Կալինիկոսը Գաղատացի Քրիստոնէայ էր եւ իբրեւ ձեթի վաճառական, տեղէ տեղ կը շրջէր եւ կը տարածէր Քրիստոնէական հաւատքը: Երբ ձերբակալուեցաւ եւ ապա հրաւիրուեցաւ ուրանալու Քրիստոսը, մերժեց եւ տաժանակիր չարչարանքներու ենթարկուելով՝ նահատակուեցաւ:

Դոմէտիոսը Տարսուսացի Քրիստոնէայ ազնուական ընտանիքի զաւակ էր, ժամանակակից Դիոկղետիանոս կայսրին: Ըլլալով բժիշկ, ան կը շրջէր զանազան կողմերը եւ կարօտեալ հիւանդներուն կը բժշկէր իր մասնագիտական գիտելիքներով եւ հաւատքի զօրութեամբ: Միաժամանակ կը սրտապնդէր հալածանքի ենթարկուած Քրիստոնէաներուն: Շուտով, սակայն, կը ձերբակալուի եւ կը տարուի Նիկոմեդիա՝ դատուելու: Հակառակ իր մարտիրոսանալու բուռն փափաքին՝ ան շղթայակապ չարչարանքի տարուելու ընթացքին պահ մը կանգ կ'առնէ աղօթելու եւ կ'աւանդէ իր մաքուր եւ բարեսէր հոգին:

Holidays

Thursday, August 30, 2018

Commemoration of Sts. John the Baptist and Job the Righteous

St. John the Baptist (the Forerunner) is the most prominent person in the Gospels after Jesus Christ and it is he who opens the era of God's Kingdom, that is - the era of Christ's Church. Being a promised son and born in excellent conditions, John spends his youth in isolation and in the presence and virtues of God. At the age of 30 he goes to the valley of Jordan to preach and to prepare the people for Christ's Coming. In the very beginning of his mission he appeals to the people and exhorts them to turn from their sins: "Turn away from your sins, because the Kingdom of heaven is near! ... Do those things that will show that you have turned from sins... The ax is ready to cut down the trees at the roots; every tree that does not bear good fruit will be cut down and thrown in the fire" (The Gospel according to Matthew 3:2, 8, 10). In the Gospels he is the man the Prophet Isaiah was talking about when he said, "Someone is shouting in the desert, "Prepare a road for the Lord; make a straight way for him to travel!" (The Gospel according to Matthew 3:3). The peak of John's activity is baptizing of Jesus and declaring him to be the promised Messiah. After John's realizing the mission of baptizing Herod, the ruler of Galilee first imprisons John the Baptist for reprimanding him for marrying Herodias, his brother Philip's wife, and then beheads John the Baptist.

Job lived in the land of Uz surrounding the Dead Sea. He "worshipped God and was faithful to him. He was a good man, careful not to do anything evil" (The Book of Job 1:1). Job had seven sons and three daughters; he was rich and had a large number of servants. However, wealth had not spoiled him. By the will of God Job is subjected to various sufferings, loses his property, children and is afflicted with a repulsive disease (leprosy), but nevertheless, he does not sin against God and in response to his wife's complaints, Job says: "When God sends us something good, we welcome it. How can we complain when he sends us troubles?" (The Book of Job 2:10). Facing all those sufferings, in the end Job is restored to his former conditions with even greater prosperity than before.



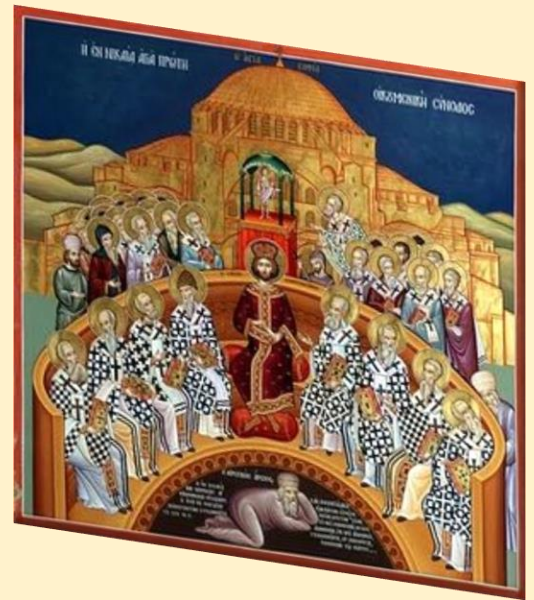
Job's life teaches us two important and true things: firstly, the spirit of evil, Satan, always stands in the roots of the evil, and secondly, the sufferings always contribute to the man's becoming a good man.

Saturday, September 1, 2018

Commemoration of 318 Pontiffs participating in the Ecumenical Council of Nicaea

This council is the First Ecumenical Council in the history of the Church, which was convened upon the order of the King Costandianos the Great in the town Nicaea near Constantinople, in 327 A. D. 318 prominent pontiffs representing the Universal Church participated in the Council. The reason for convening the council was priest Arios of Alexandria, who preached that Christ was not without beginning, that he was created upon the Will of God before times and centuries, in order the creation of God to be realized by means of Christ. The only one not having birth, the only one eternal and without beginning is God the father. Son has been created not from the essence of the Father, but from nothing. There was a time when the Son did not exist. Although the Son has received all the virtues of the Father and is adopted, he is not pure as the Father is, he is changeable, as all human beings. Because of such viewpoints of Arios the Divinity of Christ was denied and the entire Christian doctrine was endangered. Archbishop Alexander of Alexandria opposed to Arianism. In his sermons he stressed that God is eternal, and Son is eternal, Father and Son are of the same time. Father does not precede the Son even for a moment, Father has always existed and Son has always existed. The false teaching of Arios is condemned during the first Ecumenical Council and it is declared to be heresy.

Aristakes, son of St. Gregory the Illuminator, also participates in the first Ecumenical Council. The doctrinal formulation adopted by the Council, which is known as Nicene Creed, is brought to Armenia by Aristakes and is presented to St. Gregory the Illuminator. The latter added to it the following passage: "As for us, we shall glorify him who was before the ages, worshipping the Holy Trinity and the one Godhead, the Father and the Son and the Holy Spirit, now and always and unto ages of ages. Amen."



The Nicene Creed, adopted in Nicaea, and the passage added by St. Gregory the Illuminator, are up to date used in the rites of the Armenian Apostolic Church without any change. Aristakes brings to Armenia also 20 canons adopted by the Council of Nicaea, which are also ratified by St. Gregory the Illuminator.

Monday, September 3, 2018

Commemoration of Sts. Captain Andre and his army, Martyrs Kalinikos and Dometios

The quick spreading of Christianity especially on the territory of the Roman Empire since the 3rd century started to worry the kings. Royal charters were issued ordering the Christians to adopt the heathen religion, otherwise they should be persecuted to death. During that period of persecutions any Christians preferred to die than to Betray Jesus Christ.

The Church always appreciated the torments of the people for the sake of Christ, their courage and strength of their faith. Among such people are the martyrs Eugenios and Makarios, martyred during the reign of the King Julianos the Betrayer. Martyrs Valerios, Canditos and Akyoughas have been martyred during the reign of the Kings Diokletianos and Maximianos.

Commemorating the martyrs' memory, the Church teaches the faithful to remain loyal to Christ even under most severe circumstances.

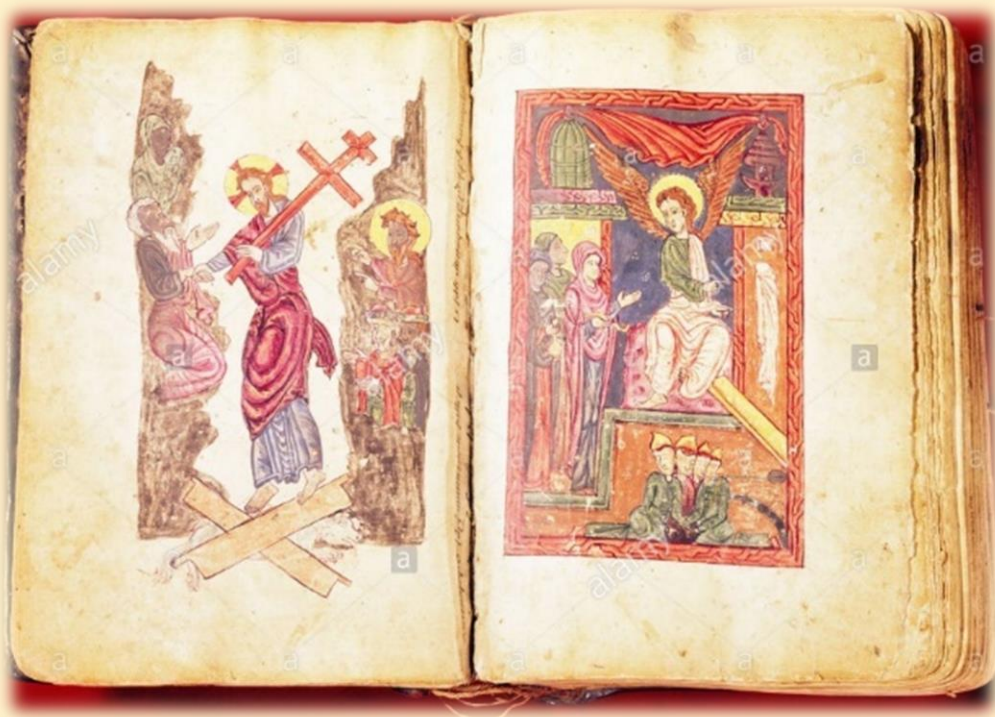
Captian Andre is a Uni-Christian saint, who was martyred for the sake of spreading of Christianity. He was from Cilicia and lived during the period of reign of the Roman Emperor Dioklethianos. As a high-ranking officer he served in the Royal Army of Syria and he was a Christian.

During the war against Persians, when his Army consisting of nearly 600 soldiers was forced to retreat, the brave Captain encouraged the soldiers by the name of Jesus Christ and returning the Army to the field of battle, won the war. Following the victory, the whole Army converted to Christianity. General Commander of the entire Army, becoming aware of that fact, sent armed forces and killed all Christian soldiers in the gorge of Turos.

Kalinikos was a Christian from Galatia. Being a seller of vegetable oil, he moved from one place to another and preached the Christian faith. He was imprisoned and forced to renounce Christ; he refused, and being subjected to severe torments, was martyred.

Dometios was from a noble Christian family from Tarson. He was the contemporary of the Emperor Dioklethianos. Being a physician, he traveled to v

arious places and healed the needy patients by means of both his medical knowledge and skills and the strength of his faith. Meanwhile he consoled the Christians who were being subjected to torments. However, soon he was imprisoned and was taken to Nicomedia for being subjected to trial. Despite his great desire to be martyred, while being carried for subjecting to torments, on this way he stopped for a minute to pray and passed away.



The Multiplication of the Loaves and Fish - John 6:1-15

After went this Jesus to the other side of the Sea of Galilee, also called the Sea of Tiberias. A large crowd kept following him, because they saw the signs that he was doing for the sick. Jesus went up the mountain and sat down there with his disciples. Now the Passover, the festival of the Jews, was near. When he looked up and saw a large crowd coming toward him, Jesus said to Philip, 'Where are we to buy bread for these people to eat?' He said this to test him, for he himself knew what he was going to do. Philip answered him, 'Six months' wages would not buy enough bread for each of them to get a little.' One of his disciples, Andrew, Simon Peter's brother, said to him, 'There is a boy here who has five barley loaves and two fish. But what are they among so many people?' Jesus said, 'Make the people sit down.' Now there was a great deal of grass in the place; so, they sat down, about five thousand in all. Then Jesus took the loaves, and when he had given thanks, he distributed them to those who were seated; so also, the fish, as much as they wanted. When they were satisfied, he told his disciples, 'Gather up the fragments left over, so that nothing may be lost.' So, they gathered them up, and from the fragments of the five barley loaves, left by those who had eaten, they filled twelve baskets. When the people saw the sign that he had done, they began to say, 'This is indeed the prophet who is to come into the world.' When Jesus realised that they were about to come and take him by force to make him king, he withdrew again to the mountain by himself.





ՑԱԻԱԿՑԱԳԻՐ

Ս. Գրիգոր Լուսավորիչ Առաջնորդանիստ

Մայր Եկեղեցւոյ

Հոգեւոր Հովիւն ու Ծխական Խորհուրդը

Ողբացեալ՝

ԱԼԻՍ (ԿԱԴԻ)

ԲԱԲՈՒՃՃԵԱՆ - ԶՕԶԻՔԵԱՆԻ

Մահուան տխուր առիթով

հրեւց խորին ցաւակցութիւնները կը յայտնեն

հանգուցեալի բոլոր պարագաներուն,

աղօթելով առ Աստուած,

որ անոր հոգին Երկնային Արքայութեան արժանանայ:



The Pastor & the Parish Council

of St-Gregory the Illuminator Armenian Cathedral

In memory of the late

ALIS (GABY)

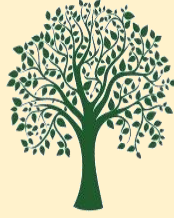
PAPUCCIYAN - ZOZIKYAN

extend their condolences to all the family members

Praying for her soul to rest in peace.

ՆՈՒԻՐԱՏՈՒՄԻՆԻՆ ԵԿԵՂԵՑԻՈՅ

**DON
À L'ÉGLISE**



**DONATION
FOR THE CHURCH**

Saint Gregory the Illuminator Armenian Cathedral of Montreal

***Donations of August 2018
have been received with great appreciation***



CHURCH:

"Gomidas Tbratz Tass

60th Anniversary Booklet:

Mr. & Mrs. Hrant Gurarslan \$1000, Mr. & Mrs. Asot Kasparyan, Mrs. Irma Asiciyan, Mr. Levon Senoglu, Mr. Jirayr Gazeryan \$100

HOKEHANKISD:

THE LATE VAROSIAN FAMILY

Mrs. Nina & Zina Varosian \$50

THE LATE CHITILIAN FAMILY

Mr. & Mrs. Raffi & Siran Chitilian \$60





ՇՆՈՐՀԱԻՈՐԱՆՔ

Ս. ՄԿՐՏՈՒԹԵԱՆ ԱՌԻԹՈՎ

Ս. Գրիգոր Լուսավորիչ Առաջնորդանիստ
Մայր Եկեղեցւոյ

Հոգեւոր Հովիւն ու Ճիսկան Խորհուրդը

ԱԼԻՍ ԱՍԹՐԻՏ ՃԷՐԱՀԵԱՆԻ

Մկրտութեան օրհնաբեր եւ ուրախ առիթով
իրենց խորին շնորհաւորանքը կը յղեն

մկրտեալի ծնողներուն

եւ բոլոր հարազատներուն,

աղօթելով առ Աստուած,

որ փոքրիկն **ԱԼԻՍԸ**

Ս. Մկրտութեան ակազանէն իր վերստին ծնունդով
արժանանայ

Աստուածային Օրհնութեան

իր կեանքի ամբողջ տեւողութեան:



Ս. Գրիգոր Լուսավորիչ Առաջնորդանիստ
Մայր Եկեղեցւոյ

Հոգեւոր Հովիւն ու Ճիսկան Խորհուրդը

ԻՎԱՆ ՕՐԹԱԻՆՃԷՅԵԱՆԻ

Մկրտութեան օրհնաբեր եւ ուրախ առիթով
իրենց խորին շնորհաւորանքը կը յղեն

մկրտեալի ծնողներուն

եւ բոլոր հարազատներուն, աղօթելով առ Աստուած,

որ փոքրիկն ԻՎԱՆԸ
Ս. Մկրտուրեան աւագանէն իր վերստին ծնունդով
արժանանայ
Աստուածային Օրհնութեան
իւր կեանքի ամբողջ տեւողութեան:



***CONGRATUALIONS ON THE
BAPTISMAL CEREMONY***

The Pastor & the Parish Council
of St-Gregory the Illuminator Armenian Cathedral
On the Baptismal ceremony
of the child

ALICE ASTRID DJERRAHIAN

Extend their heartfelt congratulations
to the child parents & family.



The Pastor & the Parish Council
of St-Gregory the Illuminator Armenian Cathedral
On the Baptismal ceremony
of the child

EVAN ORTAINCEYAN

Extend their heartfelt congratulations
to the child parents & family.





ՇՆՈՐՀԱԻՈՐԱՆՔ

Ս. ՊՍԱԿԱԴՐՈՒԹԵԱՆ

Ս. Գրիգոր Լուսաւորիչ Առաջնորդանիստ
Մայր Եկեղեցւոյ
Հոգեւոր Հովիւն ու Ճիսական Խորհուրդը
ԿԱՐԵՆ ԹՈՐՈՍԵԱՆԻ

ԵՆ

ՄԱԹԻԼՏԱ ԳՈՐԵԱՆԻ

Պսակադրութեան ուրախ առիթով
իրենց խորին շնորհաւորանքը կը յղեն
պսակադրեալ գոյգի
Ճնողներուն եւ հարազատներուն,
մաղթելով որ Աստուածային Օրհնութեան արժանանան
իրենց կեանքի ամբողջ տեւողութեան:



Ս. Գրիգոր Լուսաւորիչ Առաջնորդանիստ
Մայր Եկեղեցւոյ
Հոգեւոր Հովիւն ու Ճիսական Խորհուրդը
ԿԱՐՕ ԿԵՕՊԵՆԼԵԱՆԻ

ԵՆ

ՔՐԻՍԹԻՆ ՓԱՓԱԶԵԱՆԻ

Պսակադրութեան ուրախ առիթով
իրենց խորին շնորհաւորանքը կը յղեն
պսակադրեալ գոյգի
Ճնողներուն եւ հարազատներուն,

մաղթելով որ Աստուածային Օրհնութեան արժանանան
իրենց կեանքի ամբողջ տեւողութեան:



**CONGRATUALTIONS
ON THE WEDDING CEREMONY**

*The Pastor & The Parish Council
Of the
St-Gregory the Illuminator Armenian Cathedral
On the Wedding Ceremony
Of*

GAREN TOROSSIAN

&

MATILDA KORIAN

*Extend their heartfelt congratulations
to their parents and family,
wishing them to receive
God blessing throughout their life.*



*The Pastor & The Parish Council
Of the
St-Gregory the Illuminator Armenian Cathedral
On the Wedding Ceremony
Of*

GARO GUEBENLIAN

&

CHRISTINE PAPAIZIAN

*Extend their heartfelt congratulations
to their parents and family,*

*wishing them to receive
God blessing throughout their life.*





Website

www.saintgregory.ca

Սիրելի հաւատացեալներ,

**Հաճոյքով կը տեղեկացնենք Ձեզի, թէ յետայսու կարելի է այցելել
Եկեղեցւոյ **Website-ը www.saintgregory.ca**, ուր պիտի
գտնէք Եկեղեցւոյ վերաբերող լուրերն ու ձեռնարկները եւ որուն
միջոցաւ կարելի է նաեւ կատարել Ձեր սրտաբուխ
նուիրատուութիւնները համացանցային դրութեամբ:**

Շնորհակալութիւն Ձեր աջակցութեան համար:

Dear Parishioners,

*We are glad to inform you our Church's newly developed **Website**
www.saintgregory.ca, where you will read the latest church news
and events, meanwhile you can also make your online church
donations.*

Thank you for support!

*Parish Council
Ծիսական Խորհուրդ*



Տաղաւար Տօներ եւ Յառաջիկայ Ձեռնարկներու

Խաչվերաց – Կիրակի, 16 Սեպտեմբեր 2017
**Տարեկան Պազար – Շաբաթ եւ Կիրակի – Հոկտեմբեր 27
եւ 28, 2018**
**Մանուկներու Ս. Ծնունդ / CFFA – Կիրակի, 2 Դեկտեմբեր
2018**
**Մայր Եկեղեցւոյ Օծման 48-րդ Տարեդարձ –
Կիրակի, 9 Դեկտեմբեր 2018**

FEAST DAYS AND UPCOMING EVENTS

**Feast of the Exaltation of the Holy Cross –
Sunday, Sept. 16th, 2018**
**Annual Bazaar – Saturday & Sunday -
October 27 & 28, 2018**
**Children’s Christmas /CFFA –
Sunday, December 2nd, 2018**
**Church 48th Anniversary –
Sunday, December 9th, 2018**



Ուշադրութիւն
մեր սիրելի
հաւատացեալներուն



Եթէ ունիք հասցէի, հեռաձայնի կամ e-mail-ի փոփոխութիւն, հաճեցէք ձեր նոր տուեալները փոխանցել Եկեղեցւոյ քարտուղարութեան (514) 279-3066, մեր հաղորդակցութիւնները կարենալ պահելու համար կանոնաւոր, շարունակական եւ այժմեական ընթացքի մէջ:
Շնորհակալութիւն ձեր գործակցութեան համար:

Ծիսական Խորհուրդ

Attention to our beloved parishioners,
If you have changes in your address, e-mail or phone numbers please feel free to convey your new data to the Church office at (514) 279-3066, to maintain our communication in a regular, continuous, and up-to-date course.
Thank you for your cooperation.

Parish Council



ՏՕՆ ԽԱԶՉՎԵՐԱՑ

FÊTE MAJEURE DE L'EXALTATION DE LA
SAINTE CROIX

ՏԱՂԱԲԱՐ ՏՕՆԻ Ա.ՊԱՏԱՐԱԳ
LA SAINTE MESSE DE LA FÊTE
MAJEUR



Կիրակի, 16 Սեպտեմբեր 2018
առաւօտեան ժամը 10:30-ին
Dimanche, 16 Septembre 2018 à 10:30

Առաւօտեան ժամերգութիւն	09:30	Service Matines à	09:30
Սուրբ Պատարագ	10:30	La Sainte Messe	10:30
Ռեհանի Օրհնութիւն	12 – 12:30	Bénédiction des champs	12 -12 :30

Պատարագիչ՝
ԱՐԺ. Տ. ԴԱԻԹ ԲՅՆՅ. ՄԱՐԳԱՐԵԱՆ
Հոգեւոր Հովիւ

Célébrant:
REV. PÈRE DAVID MARGARYAN
Prêtre Paroissial

Յաւարտ Ա. Պատարագի նախաձեռնութեամբ՝
Ծիական Խորհուրդին Աւանդական Մատաղ
Հարիսայի հիւրասիրութիւն «Վաչէ Յովսէփեան»
սրահին մէջ, Օժանդակ Խումբին
պատրաստութեամբ:

*À l'issue de Sainte Messe, le service d'Arménien
Traditionnel "Hérissa", organisé par le Conseil
Paroissial à la salle "Vatche Hovsepian" de
l'église et préparée par le groupe de soutien.*

Հրակեր մեր բոլոր հաւատացեալներուն:



615 Stuart Avenue, Outremont, QC H2V 3H2 / Tel.: (514) 279-3066/ Fax: (514)279-8008/ stgregorychurch@gmail.com

Facebook: Saint Gregory Armenian Apostolic Church of Montreal



Գրիգոր Լուսաւորիչ Առաջնորդարանիստ Եկեղեցւոյ

2018 Տարեշրջանի Տօնացոյց

Ամիս	Օր	Ձեռնարկ
Սեպտեմբեր	16, Կիրակի	Ս. Խաչվերաց Մատաղ «Ջերիսա» Վաչէ Յովսէփեան սրահ
	17, Երկուշաբթի	Յիշատակ Մեռելոց Հոգեհանգստեան Պաշտօն
	21, Ուրբաթ	Հայաստանի Հանրապետութեան 25-րդ Տարեդարձ
Հոկտեմբեր	27, 28 Շաբաթ, Կիրակի	Տարեկան Պազար «Մարի Մանուկեան» սրահ
Նոյեմբեր	10, Շաբաթ	«Կոմիտաս» Դպրաց Դասի 60- րդ Տարեդարձ
Դեկտեմբեր	2, Կիրակի	Մանուկներու Ս. Ծնունդ եւ Կաղանդի Տօնակատարութիւն «Մարի Մանուկեան» սրահ
	9, Կիրակի	Մայր Եկեղեցւոյ Օծման 48-րդ Տարեդարձ Տօնական Ճաշկերոյթ «Մարի Մանուկեան» սրահ
	31, Երկուշաբթի	ՆՈՐ ՏԱՐԻ



Ս. Գրիգոր Լուսավորիչ Առաջնորդանիստ
Մայր Եկեղեցի
St. Gregory the Illuminator Armenian Cathedral

ԿԻՐԱԿՆՈՐԵԱՅ ՎԱՐԺԱՐԱՆ

6 -12 տարեկան երեխաներու համար

SUNDAY SCHOOL

For the ages of 6-12 years old children

Հաճելի եւ ընկերային մթնոլորտ

- Սաղմոսներ եւ երգեր
 - Հայերէն լեզու
- Հաճելի Պատմուաքներ եւ անակնկալներ
- Չուարճալի եւ հետաքրքրաշարժ յաջորդական պտոյտներ

Վերսկսում Սեպտեմբերէն սկսեալ
Կիրակի Օրերը

Արձանագրութեան եւ մանրամասնութեան համար
հեռաձայնել՝ Եկեղեցւոյ

գրասենեակ (514) 279-3066

Տեր Դաւիթ Քհնյ. Մարգարեան



In a pleasant and friendly atmosphere, the
children will learn:

- *Psalms & songs*
- *Armenian language skills*
- *Interesting stories & entertainments*
- *Fun & fascinating consecutive Fieldtrips*

Starting from September every Sunday

**For more information and registration call to the
Church office**

(514) 279-3066

Fr. David Margaryan

615 Stuart Ave., Outremont, QC H2V 3H2 / Tel.: (514) 279-3066 / Fax: (514) 279-8008

E-Mail: stgregorychurch@gmail.com, www.saintgregory.ca

Facebook : Saint Gregory Armenian Apostolic Church of Montreal



«Կոմիտաս» Դպրաց Դասի
 Հիմնադրութեան 60-Ամեակի
 Տօնակատարութիւն
 “Gomidass” Choir the 60th
 Anniversary Celebration



Հովանաւորութեամբ՝
 ԳԱՆԱՏԱՀԱՅՈՅ ԹԵՄԻ ԱՌԱՋՆՈՐԴ
 ԳԵՐՇ. Տ. ԱՐԳԱՐ ԵՊՍ. ՅՈՎԱԿԻՄԵԱՆԻ

Under the Auspices
BISHOP ABGAR HOVAGIMYAN

Կազմակերպութեամբ՝ / «ԿՈՄԻՏԱՍ» ԴՊՐԱՅ ԴԱՍԻ
Organized by: / “GOMIDAS” CHOIR



Մասնակցութեամբ՝ Հանրաժանօթ Երգիչ
ՄԱՐԹԵՆ ԵՐԿԱՆՏԻ
 ԵՒ DJ SAKO-ի



With Participation: Famous Singer
MARTEN YORGANTZ & DJ SAKO

Շաբաթ, 10 Նոյեմբեր 2018 երեկոյեան ժամը
 8-ին, Եկեղեցւոյ
 «Մարի Մանուկեան» սրահին մէջ:
 Saturday, November 10, 2018 at 8:00 pm
 in the Church “Marie Manoogian” hall.

Ճաշերու Պատրաստութեամբ՝
 «Տիկնանց Յանձնախումբ»-ին

Supper Preparation: by “Ladies Committee”

Տոմսերու եւ տեղերու ապահովման համար հաճեցէք հեռաձայնել.

For reservation please call:

- Մարալ Պողոսեանի/ Maral Boghossian (514) 279-3066
- Արա Կերիքեանի/ Ara Gerikyan (450) 682-5565 կամ / or
 (514) 947-4524 կ.ե. ժամը 5-էն ետք / After 5 pm

Սուղի Նուէր \ Donation \$50

615 Stuart Avenue, Outremont, QC H2V 3H2 / Tel.: (514) 279-3066/ Fax: (514)279-8008/ stgregorychurch@gmail.com
 Facebook: Saint Gregory Armenian Apostolic Church of Montreal

**Ս. Գրիգոր Լուսավորիչ Առաջնորդանիստ Մայր
Եկեղեցի
St. Gregory the Illuminator Armenian Cathedral**



**ՍՈՒՐԲ ԳԻՐՔԻ ՍԵՐՏՈՂՈՒԹԻՒՆ
ԵՒ ՀՈԳԵՒՈՐ ԶՐՈՅՑ**



**Տ. ԴԱԿԻԹ ՔՅՆՅ. ՄԱՐԳԱՐԵԱՆԻ
ՀԵՏ**

***BIBLE STUDY & INTERESTING
DISCUSSIONS***

BY FR. DAVID MARGARYAN

**Տեղի պիտի ունենան Սեպտեմբեր 2018-Էն սկսեալ,
Հինգշաբթի՝ Երեկոները ժամը 7-ին
Եկեղեցւոյ մէջ**



**They will be held starting in
September 2018, every Thursday
at 7:00 pm at the Church**



**Կը հրաւիրենք մեր սիրելի հաւատացեալները
մասնակից ըլլալու
Տ. Դակիթ Քհնյ. Մարգարեանի՝
ներկայացուցած Աստուածաշնչական նիւթերուն:**

Սուրճի եւ թէյի հիւրասիրութիւն

**We invite all our beloved faithful to be present
to the bible sessions with spectacular biblical
subjects that will be presented
by Fr. David Margaryan.**



**Coffee and tea will be
served during the sessions.**



**Ի սրտէ կ'ակնկալենք բոլորին
ներկայութիւնը:**

Cordially we expect everyone's presence.

**615 Stuart Avenue, Outremont, QC H2V 3H2 / Tel.: (514) 279-3066/ Fax: (514)279-
8008/ stgregorychurch@gmail.com**

Facebook: Saint Gregory Armenian Apostolic Church of Montreal



Ս. Գրիգոր Լուսաւորիչ Առաջնորդանիստ Եկեղեցի
Cathédrale Arménienne St-Grégoire l'Illuminateur
St. Gregory the Illuminator Armenian Cathedral

Կազմակերպութեամբ՝

ՏԻԿՆԱՆՑ ՅԱՆՁՆԱԽՈՒՄԲԻ



Տ Ա Ր Ե Կ Ա Ն

ՊԱՉԱՐ

Պատուոյ Հիւր՝

Ազնուափայլ Տիկին Արմինէ Շիրինեան

**Շաբաթ 27 եւ Կիրակի 28 Հոկտեմբեր 2018
Ժամը 10:00-էն**

Չեռային աշխատանքներ

**Անուշեղէններու եւ խմորեղէններու վաճառք
Երկու օրերուն՝ ճաշի սպասարկութիւն**

**Յաւելեալ մանրամասնութեան համար հեռաձայնել
Եկեղեցւոյ գրասենեակ՝ (514) 279-3066 քիւի**



Յայտարարուիմ

Միքելի հաւատացեալներ կը փափաքինք տեղեկացնել ձեզ թէ յետայսու Ծիական Խորհուրդի ժողովներուն իւրաքանչիւր ամսուայ առաջին Երեքշաբթի օրը, երեկոյեան ժամը 5-5:30, կէս ժամ տեւողութեամբ, Ծիական Խորհուրդը մեր հաւատացեալներուն պիտի յատկացնէ առիթը խորհրդակցական հանդիպում մը ունենալու Ծիական Խորհուրդին հետ:

Այն հաւատացեալները որոնք ունին Եկեղեցւոյ նկատմամբ հարցեր, մեկնաբանութիւններ կամ ենթադրութիւններ կրնան ներկայացնել այդ հանդիպման ընթացքին:

Ժամադրութեան համար հեռաձայնել

Եկեղեցւոյ քարտուղարութեան՝

(514) 279-3066

Շնորհակալութեամբ՝
Ծիական Խորհուրդ
Ս. Գր. Լուս. Առաջ. Մայր Եկեղեցւոյ



Ս. Գրիգոր Լուսավորիչ
Մանկական Երաժշտական Խումբ



Jeunesse
Musicale St-Grégoire d'Outremont

**Nouveau développement pour la Chorale des Enfants
Մանկական Նոր Երգչախումբի Վերսկսում**

Փորձերը կը վերսկսին
Կիրակի, 16 Սեպտեմբեր 2018-Էն սկսեալ
La nouvelle saison débutera
le Dimanche, 16 septembre 2018.

Յաւելեալ մանրամասնութեանց համար կապ հաստատել
Եկեղեցւոյ քարտուղարութեան հետ:
Pour en savoir plus, veuillez contacter le secrétariat de
l'église.

Արձանագրութեան տարիք 7-15 տարեկան

Âge d'inscription 7 à 15 ans

- Փոքրերը հնարաւորութիւն պիտի ունենան սորվելու հիմնական երաժշտութեան նոթաները, եւ միաժամանակ մշակելով անոնց երաժշտական գիտելիքներն ու ճաշակը:
- Durant les rencontres hebdomadaires, les enfants auront l'opportunité d'apprendre les bases de la notation musicale et le solfège.
- Ուսումնասիրուած ծրագիրը պիտի բաղկանայ ժամանակակից, դասական եւ կրօնական երաժշտական կտորներէ, Ֆրանսերէն եւ Հայերէն լեզուներով:
- Le répertoire étudié consistera de pièces musicales contemporaines, classiques et religieuses, de langue française et arménienne.



**Հոգեւոր Հովիւ եւ Ծխական Խորհուրդ
Curé & Conseil Paroissial**

615 Stuart Avenue, Outremont, QC H2V 3H2 / Tel.: (514) 279-3066/
Fax: (514)279-8008/ stgregorychurch@gmail.com
Facebook: Saint Gregory Armenian Apostolic Church of Montreal